

UNIVERSITE LUMIERE - LYON 2

VOUS-MEM

THESE DE DOCTORAT DE TROISIEME CYCLE

EN SCIENCES DE L'EDUCATION

CONTEXTE LINGUISTICO-CULTUREL

DES ENFANTS DE BOM JUA

ET STRATEGIES EDUCATIVES DE L'ECOLE COMMUNAUTAIRE

ERIMITA M O T T A

DIRECTEUR DE THESE,

MAURICE MANIFICAT.

6324

ANNEE 1988



T A B L E   D E S   M A T I E R E S

AVANT-PROPOS.....	p. 12
INTRODUCTION	
I - <u>DIMENSIONS DU PROBLEME DE L'ANALPHABETISME</u> .....	p. 15
II - <u>LIMITE DE LA THESE</u> .....	p. 18
III - <u>TERRAIN DE LA RECHERCHE</u> .....	p. 20
IV - <u>METHODOLOGIE</u> .....	p. 26
A - Recherche de terrain.....	p. 27
B - Analyse des données.....	p. 43
V - <u>FONDEMENTS THEORIQUES</u> .....	p. 45
A - Rôle du langage.....	p. 47
B - Quelques thèses de Paulo FREIRE.....	p. 53
C - Ecole progressiste de Georges SNYDERS.....	p. 58
D - Psycho-genèse du lire/écrire d'Emilia FERREIRO	p. 60

PREMIERE PARTIE : MILIEU DES 15 ENFANTS ET LEUR PRE-SCOLARISATION

Chapitre 1 : Observation des 22 familles de BOM JUA

I - Cadre familial.....	p. 69
II - Conditions économiques.....	p. 70
III - Caractéristiques socio-culturelles.....	p. 72
IV - Typologisation des familles.....	p. 74

Chapitre 2 : Socialisation des enfants avant leur entrée à l'école

I - Education familiale.....	p. 86
------------------------------	-------

II - Relations des enfants dans leur milieu.....	p. 97
III - Jeux des enfants.....	p. 101
IV - Reproduction du réel.....	p. 103
V - Attitudes des enfants face à l'école.....	p. 105

### Chapitre 3 : Contexte linguistico-culturel des enfants de BOM JUA

I - Du linguistique au culturel.....	p. 107
II - Les enfants dans l'espace physique de BOM JUA d'après quelques signifiants/Signifiés.....	p. 112
III - Caractérisation du langage des enfants de BOM JUA.....	p. 116
A - Traits d'affectivité.....	p. 116
B - Traits du parler des enfants de BOM JUA distincts du portugais standard.....	p. 120

### Chapitre 4 : Conceptualisation de l'écriture et de la lecture chez les 15 enfants

I - Ecriture et lecture du prénom.....	p. 128
II - Ecriture d'un mot et d'une phrase qui le contient.....	p. 130
III - Comportements observés concernant la lecture à partir de la consigne "montrer des écrits chez eux et les lire".....	p. 132
IV - Comportements observés concernant l'écriture et la lecture à partir de la consigne "écrire et lire ce qui est écrit".....	p. 141
V - Classement des comportements par niveaux de production écrite.....	p. 143

VI - Niveaux de comportements des enfants comme lecteurs.....	p. 147
VII - Niveaux de conceptualisation et facteurs intervenants.....	p. 149
VIII - Conceptualisation du système d'écriture et contexte linguistico-culturel.....	p. 152

DEUXIEME PARTIE : ATTENTE DES PARENTS D'ELEVES ET REPOSE DE  
L'ASSOCIATION

Chapitre 5 : Représentation des parents sur l'Ecole et leurs  
relations avec les écoles de leurs enfants

I - Ecole - nécessaire et inaccessible.....	p. 155
II - Responsabilités de l'Ecole.....	p. 157
III - Echec des enfants dans l'alphabétisation.....	p. 159
IV - Relations des parents avec les écoles de leurs enfants.....	p. 161
A - Ecole des enfants de BOM JUA.....	p. 161
B - Relations avec l'Ecole Communautaire.....	p. 162

Chapitre 6 : Action persévérante d'intégration et d'éducation  
de l'Association fraternité baiannaise : un travail

d'intégration du quartier	
I - L'effort associatif des habitants de BOM JUA ...	p. 171
II - Rôle de l'Association fraternité baiannaise dans l'éducation des enfants de BOM JUA.....	p. 176

A - Ecole Xavier MARQUES.....	p. 176
B - Ecole Communautaire de BOM JUA.....	P. 177
III - Crèche "Maison de l'enfant".....	P. 186
IV - Bibliothèque.....	P. 187

TROISIEME PARTIE : STRATEGIES EDUCATIVES ET DIDACTIQUES DE  
L'ECOLE COMMUNAUTAIRE

Chapitre 7 : Représentation des enseignantes de l'Ecole  
Communautaire sur l'éducation des couches  
populaires

I - Echec dans l'alphabétisation.....	P. 195
II - Education pour les enfants de BOM JUA.....	P. 197
III - Participation des parents aux décisions de l'école.....	P. 201
IV - Ecole pour le peuple.....	P. 207

Chapitre 8 : Stratégies éducatives de l'Ecole Communautaire

I - Planification des classes d'alphabétisation..	P. 211
II - Manuels adoptés.....	P. 213
III - Matériel didactique élaboré par les institutrices d'alphabétisation.....	P. 215
A - Dessins proposés.....	p. 215
B - Dessins utilisés comme point de départ de petits problèmes à résoudre.....	P. 217
C - Vocabulaire du matériel.....	P. 218

IV - Pratiques didactiques observées dans des classes d'alphabétisation.....	p. 220
V - Stratégies spécifiques de l'apprentissage de la langue maternelle.....	p. 222

QUATRIEME PARTIE : ECOLE COMMUNAUTAIRE, UNE ECOLE TRANSFORMATRICE  
A PARTIR DU CONTEXTE LINGUISTICO-CULTUREL DES  
ENFANTS ET DES ASPIRATIONS DE LA COMMUNAUTE

Chapitre 9 : Vers une alphabétisation centrée sur le contexte  
linguistico-culturel des enfants et sur leur niveau  
de conceptualisation du système d'écriture.

I - Alphabétisation des enfants des couches populaires.....	p. 226
II - Bases linguistico-culturelles pour l'alphabéti- sation des enfants de BOM JUA.....	p. 229
A - Utilisation de l'"univers vocabulaire" des enfants.....	p. 229
B - Option pour le bidialectalisme fonctionnel...	p. 233
C - Elargissement linguistique et culturel.....	p. 236
III - Niveau de conceptualisation du système d'écriture chez les enfants, point de départ de leur alphabétisation.....	p. 238
A - Rôle de la maternelle pour les enfants du milieu populaire.....	p. 239
B - Prise de connaissance des hypothèses que les enfants se font sur l'écriture et la lecture.	p. 240

Chapitre 10 : Vers une participation effective des parents et de  
l'Association du quartier dans la ligne des expériences  
des écoles alternatives

I - Expériences d'écoles alternatives à SALVADOR.....	p. 243
A - Ecole des indépendants.....	p. 244
B - Séminaires d'éducation et de culture populaires.....	p. 246
C - Ecoles communautaires de Plataforma et Rio Sena.....	p. 247
II - Apport des expériences alternatives aux écoles publiques.....	P. 249
III - De l'école Communautaire de BOM JUA à une école du peuple.....	p. 250
<u>CONCLUSION</u> .....	p. 254
<u>BIBLIOGRAPHIE</u> .....	p. 260

BIBLIOGRAPHIE



I - METHODOLOGIE

- 1 - AVANZINI (G.). "De la formation et de l'éducation des adultes".  
*Bulletin Binet-Simon* (Lyon ), n° 599, IV-1984, pp. 160-176.
- 2 - AVANZINI (G.). *Séminaires du doctorat*. Lyon II, ann. univ. 1985  
- 1988, IPSE.
- 3 - DESROCHES (H.). *Apprentissage en sciences sociales et éducation  
permanente*. Paris, Editions ouvrières, 1971, 195 pages.
- 4 - ENCREVE (P.) et FORNEL (M.). "Le sens en pratique. Construction  
de la référence et structure sociale de l'interaction dans le  
couple question/réponse". *Actes de la recherche en sciences so-  
ciales* . n° 46, mars 1983, pp. 3-30.
- 5 - FLAHAULT (F.). "Sur le rôle des représentations supposées  
partagées dans la communication". *Langage en situation*.  
*Connexions*. n° 38, 1983.
- 6 - MANIFICAT (M.), *Cours de méthodologie de DEA*. Lyon II, ann.  
univ. 1984-1985, IPSE.

- 7 - MANIFICAT (M.). *Enquête sur la notion de qualité au Crédit Agricole Mutuel octobre 1986- Janvier 1987.*, Paris, IFCAM, 1987.
- 8 - MERESSE-POLAERT (J.). *Etude sur le langage des enfants de 6 ans.* Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, 1969, 150 pages.
- 9 - TROGNON (A.). "Analyse interlocutoire". *Langage en contexte. Connexions* . n° 38, 1983.

## II - ANALPHABETISME

### ECHEC SCOLAIRE

- 1 - AVANZINI (G.). *L'échec scolaire* . Paris, Editions Universitaires, 1967, 202 pages.
- 2 - BERNSTEIN (B.). "Une critique du concept d'éducation de compensation". *Orientations* . n° 46, avril 1973, pp. 25-35.
- 3 - BORBA (S.). *A problemática do analfabetismo no Brasil* . Petrópolis, Vozes, 1984, 67 pages.
- 4 - CARRAHER (T.) et SCHLIEMANN (A.). "Fracasso escolar : uma questão social". *Cadernos de pesquisa*(São Paulo, Fundação Carlos Chagas), n° 45, 1983, pp. 3-19.
- 5 - *Courrier*. UNESCO, août 1980, pp. 4-9.

- 6 - CRESAS. *L'échec scolaire n'est pas une fatalité*. Paris, ESF, 1984, 206 pages.
- 7 - FERRARI (A.). "Analfabetismo no Brasil : tendência secular e avanços recentes". *Cadernos de pesquisa* (São Paulo, Fundação Carlos Chagas), n° 52, 1985, pp. 35-49.
- 8 - FREITAG (B.). "Piagetianos brasileiros em desacordo ? Contribuição para um debate". *Cadernos de pesquisa* (São Paulo, Fundação Carlos Chagas), n° 53, 1985, pp. 33-44.
- 9 - GROSSI (E.). "Alfabetização em classe popular". *Cadernos de pesquisa* (São Paulo, Fundação Carlos Chagas), n° 55, 1985, pp. 85-97.
- 10 - LEITE (S.A.). "Alfabetização : uma proposta para a escola pública". *Cadernos de pesquisa* (São Paulo, Fundação Carlos Chagas), 1985, pp. 25-33.
- 11 - MAHREZ (A.). *Les causes fondamentales du pré-échec scolaire des enfants d'immigrés maghrébins dans l'agglomération lyonnaise*. Mémoire de DEA, Lyon II, s.d.
- 12 - PATTO (M.H.). "A criança marginalizada para os piagetianos brasileiros deficiente ou não ?". *Cadernos de pesquisa* (São Paulo, Fundação Carlos Chagas), n° 51, 1984, pp. 3-11.
- 13 - PIATON (G.); "Echec et réussite : éléments pour une problématique". *Ateliers lyonnais de Pédagogie*. (Lyon, CRDP-IPSE), n° 14, jan. 1982.

III - THEORIES SUR L'ECOLE

MILIEU SOCIAL ET ECOLE

- 1 - BAUDELOT-ESTABLET. *L'Ecole capitaliste en France*. Paris, Maspero, 1971, 336 pages.
- 2 - BOURDIEU (P.) et PASSERON (J.C.). *La reproduction*. Paris, Minuit, 1970, 279 pages.
- 3 - CUNHA (L.A.). *Educação e desenvolvimento social no Brasil*. Rio de Janeiro, Francisco Alves, 1975, 295 pages.
- 4 - GADOTTI (M.). *Educação e poder*. Introdução à pedagogia do conflito. São Paulo, Cortez, 1983, 143 pages.
- 5 - GALICHET (G.). "Un problème de pédagogie et de société. La culture d'origine des enfants de travailleurs immigrés et l'Ecole française". Bulletin Binet-Simon (Lyon), n° 575, IV-1980, pp. 518-521.
- 6 - GELPI (E.). *Institutions et luttes éducatives*. Edilig, 1982, 224 pages.
- 7 - HOGGART (R.). *La culture du pauvre*. Paris, Minuit, 1957.

- 8 - KRAMER (S.). "Privação cultural e educação compensatória : uma análise crítica". *Cadernos de pesquisa* (São Paulo, Fundação Carlos Chagas), nº 42, 1982, pp. 54-62.
- 9 - SNYDERS (G.). *Ecole, classe et lutte des classes*. 2ème éd.. Paris, PUF, 1982, 378 pages.
- 10 - SOARES (M.). *Linguagem e escola*. São Paulo, Ática, 1986, 95 pages.

#### IV - ROLE DU LANGAGE

##### LANGAGE ET APPRENTISSAGE

- 1 - ABAURRE (M.B.). "Leitura e escrita na vida e na escola". *Interação* (São Paulo), nº 16, 1985, pp. 26-29.
- 2 - ABAURRE (M.B.). "Regionalismo lingüístico e a contradição da alfabetização no intervalo". *Anais do Seminário multidisciplinar do alfabetização* (São Paulo), août 1983, pp. 13-18.
- 3 - AMARAL (A.). *O dialeto caipira*. 3ème éd.. São Paulo, Hucitec, 1976, 195 pages.
- 4 - BERNSTEIN (B.). *Langage et classes sociales*. Paris, Minuit, 1975, 347 pages.

- 5 - BERTHOUD-PAPANDROPOULOU (I.). "Informations et recherches sur l'utilisation et l'acquisition du langage". *Educateur* (Genève), n° 13, mars 1979, pp. 362-365.
- 6 - BERTHOUD-PAPANDROPOULOU (I.) et OTHENIN-GIRARD (CH.). "Quelques aspects du raisonnement chez des adolescents récemment immigrés à Genève et mal scolarisés". *Bulletin CILA* (Neuchâtel), n° 27, 1978.
- 7 - BOURDIEU (P.). *Ce que parler veut dire*. Paris, Fayard, 1982, 239 pages.
- 8 - BRANDÃO (C.). *Lutar com a palavra*. Rio de Janeiro, Edições Graal, 1982, 185 pages.
- 9 - BRONCKARD (J.P.). *Théories du langage*. Bruxelles, Pierre Mardaga, 1977, 358 pages.
- 10 - BRUCKERT (J-P). *Langage et milieu social chez l'enfant : déficit ou différence?* Paris, CNRS, 1984, 118 pages.
- 11 - DUCROT (O.). *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris, Seuil, 1972.
- 12 - FRANCHÍ (E.). *È as crianças eram difíceis.... A redação na escola*. São Paulo, Martins Fontes, 1984, 244 pages.
- 13 - FREIRE (P.). *A importância do ato de ler*. São Paulo, Cortez, 1982, 96 pages.

- 14 - FREITAG (B.). *Sociedade e consciência*. Um estudo piagetiano na favela e na escola. São Paulo, Cortez, 1984, 259 pages.
- 15 - LABOV (W.). "The logic of nonstandard English". *Language in the inner city*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1972, Chap. 5.
- 16 - LAWTON (q.). "Recherches sur les rapports entre langage et école". *Orientations*. n° 46, avril 1973, pp. 11-22.
- 17 - LEMOS (C.). "Teorias da diferença e teorias do deficit : reflexões sobre programas de intervenção na pré-escola e na alfabetização". *Anais do Seminário multidisciplinar de alfabetização* (São Paulo), août 1983, pp. 133-145.
- 18 - MARTINET (A.). *Elements de linguistique générale*. Paris, Armand Colin, 1967, 216 pages.
- 19 - MOREAU (M.L.) et RICHELLE (M.). *L'acquisition du langage*. Bruxelles, Pierre Mardaga, 1981, 259 pages.
- 20 - MOYSES (S.M.). "A leitura do mundo precede a leitura da palavra". *Recuperando a alegria de ler e escrever*. São Paulo, Cortez, 1985, pp. 8-12.
- 21 - PIAGET (J.). *La formation du symbole chez l'enfant*. Neuchâtel, Delachaux, 1945, 389 pages.
- 22 - PIAGET (J.). et INELDER (B) : *La psychologie de l'enfant*. 10ème éd.. Paris, PUF, 1982.

- 23 - PIAGET (J.). *Le langage et la pensée chez l'enfant*. Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, 1976, 213 pages.
- 24 - PIAGET (J.). *Psychologie et pédagogie*. Paris, Denoël, 1969, 264 pages.
- 25 - PIAGET (J.). *Six études de psychologie*. Paris, Denoël, 1964, 188 pages.
- 26 - SAUSSURE (F.). *Cours de linguistique générale*. Paris, Payot, 1969, 331 pages.
- 27 - SILVA (R.V.). "Diversidade lingüística, língua de cultura e ensino de português". *Atas do I simpósio sobre a diversidade lingüística no Brasil*. UFBA, SALVADOR, 1986, pp. 259-265.

V - CONCEPTION DE L'ECRITURE ET DE LA LECTURE CHEZ L'ENFANT

- 1 - DIATKINE (R.). "Quelques réflexions sur l'acquisition de la langue écrite par les écoliers". *Apprentissage et pratique de la lecture à l'école. Actes du colloque de Paris, 13-14 juin 1979*. Centre National de documentation pédagogique, pp. 221-222.
- 2 - FERREIRO (E.). "La découverte du système de l'écriture par l'enfant". *Apprentissage et pratique de la lecture. Actes du colloque de Paris, 13-14 juin 1979*. Centre National de documentation pédagogique, pp. 216-220.



- 3 - FERREIRO (E.) et GOMEZ PALACIO (M.). *Lire-écrire à l'école : comment s'y apprennent-ils ?*. Analyse des perturbations dans les processus d'apprentissage de la lecture et de l'écriture. Lyon, CRDP, 1988, 408 pages.
- 4 - FERREIRO (E.) et TEBEROSKY (A.). *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. 7ème éd.. México, Siglo Veintiuno, 1986, 365 pages.
- 5 - FERREIRO (E.). *Reflexões sobre alfabetização*. São Paulo, Cortez, 1985, 102 pages.
- 6 - CARRAHER (T.) et REGO (L.). "O realismo nominal como obstáculo na aprendizagem da leitura". *Cadernos de pesquisa* (São Paulo, Fundação Carlos Chagas), n° 39, 1984, pp. 3-10.
- 7 - GOES (M.C.). "Critérios para avaliação de noções sobre a linguagem escrita em crianças não alfabetizadas". *Cadernos de pesquisa* (São Paulo, Fundação Carlos Chagas), n°49, 1984, pp. 3-14.
- 8 - REGO (L.). "O desenvolvimento cognitivo e a prontidão para a alfabetização". *Aprender pensando*. Recife, Secretaria de Educação do Estado de Pernambuco/Universidade Federal de Pernambuco, 1983, pp. 21-38.

VI - PEDAGOGIE DE L'APPRENTISSAGE DE LA LECTURE

- 1 - CLESSE (C.). "Apprendre à lire en parlant". *Du parler au lire*. Paris, ESF, 1977, pp. 91-152.
- 2 - HEBRARD (J.). "Rôle du parler dans l'apprentissage de l'écrit". *Du parler au lire*. Paris, ESF, 1977, pp. 57-90.
- 3 - INIZAN (A.). "Théorie de l'apprentissage de la lecture en 10 principes coordonnés". *Bulletin Binet-Simon* (Lyon) n° 562 bis, III-1978, pp. 126-136.
- 4 - REHBEN (H.). *De l'oral à l'apprentissage de la lecture*. Hachette, 1983, 156 pages.
- 5 - TERS (F.). "Révolution, enfin ! Dans la pédagogie de la lecture et de l'orthographe". *Bulletin Binet-Simon*. (Lyon), n° 562 bis, III-1978, pp. 137-141.

VII - EDUCATION POPULAIRE

EXPERIENCES D'ECOLES POPULAIRES

- 1 - BRANDAO (C.). "Da educação fundamental ao fundamental da educação". *Cadernos CEDES* (São Paulo, Cortez), n° 1, 1980, pp. 5-34.

- 2 - CEPAED-Curutiba. "Educação da criança das classes trabalhadoras brasileiras". *Educação e sociedade* (São Paulo, Cortez), nº 4, 1979, pp. 15-22.
- 3 - FREIRE (P.). *Education pratique de la liberté*. Paris, CERF, 1971, 154 pages.
- 4 - FREIRE (P.). *Pédagogie des opprimés*. Paris, Maspero, 1977, 200 pages.
- 5 - GADOTTI (M.). "Educação para quê e para quem?". *Cadernos do CEDES* (São Paulo), nº 8, 1983, pp. 10-17.
- 6 - GOES (M.). *De pé no chão também se aprende a ler*. Rio de Janeiro, Civilização brasileira, 1980, 209 pages.
- 7 - KUNVARI (A.). "La pédagogie de l'espérance". *La lettre de l'éducation*. nº 84, dec 1987, pp. 8-9.
- 8 - LEAL (A.). *Fala Maria Favela. Uma experiência criativa em alfabetização*. 3ème éd.. Rio de Janeiro.
- 9 - LEGRAND. *Le défi pédagogique*. Bruxelles, Vie ouvrière.
- 10 - *Relatório de trabalho*. SALVADOR, UFBA, Faculdade de Educação, dec 1987, 112 pages.

VIII - RECHERCHE DU TERRAIN

- 1 - PELLEGRINI (G.). *Bom Juá*. Um estudo de geografia urbana  
(Periferias urbanas no Terceiro Mundo). SALVADOR, Ignoramus,  
1982, 128 pages.
  
- 2 - GONCALVES (L.M.). *A cartilha mágica*. São Paulo, Editora do  
Brasil, 79 pages.